

ACUERDO DE COLABORACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

(Toluca, México)

Y

LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS DE CENTRIA

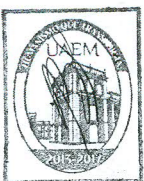
(Kokkola, Finlandia)

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, una universidad pública de educación superior del Estado de México, en adelante referida como la **“UAEM”**, cuyo domicilio legal se encuentra en avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, México; por una parte, y la **UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS DE CENTRIA**, una institución de educación superior, en adelante referida como **“CENTRIA”**, cuyo domicilio legal se encuentra en Talonpojankatu 2, 67100 Kokkola, Finland; por la otra parte. Ambas en adelante referidas como **“LAS PARTES”**.

CONSIDERANDO QUE:

A. La “UAEM”:

- a. Que es un organismo público descentralizado del Estado de México, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía en su régimen interior, de conformidad con lo que disponen los artículos 5 párrafo noveno de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y 1 de su Ley aprobada por Decreto número 62 de la LI Legislatura Local, publicada en la Gaceta del Gobierno del Estado de México, en fecha tres de marzo de mil novecientos noventa y dos.
- b. Que de conformidad con lo estipulado en el artículo 2 de su Ley, tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática. Asimismo, tiene como fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.



- c. Que la representación legal de la Universidad Autónoma del Estado de México, le corresponde a su Rector Dr. en D. Jorge Olvera García, de conformidad con lo estipulado en el artículo 23 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, y que cuenta con las facultades y obligaciones que establece el artículo 24 de la citada Legislación.

B. “CENTRIA”:

- a. Es una institución de educación superior multidisciplinaria, dinámica e internacional que persigue principalmente educar, llevar a cabo investigación y desarrollo en la región.
- b. Que su objetivo es fomentar la innovación y la iniciativa empresarial en los campos de la tecnología, comunicaciones y transporte, ciencias sociales, negocios y administración, servicios sociales, salud y deportes, cultura, humanidades y educación.
- c. Que el Dr. Pekka Hulkko es el Presidente de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Centria y cuenta con las facultades necesarias para suscribir este acuerdo.

Preámbulo

A fin de establecer vínculos de cooperación entre nuestras instituciones, promover la colaboración mutua de beneficio para ambas partes e impulsar el intercambio educativo en los ámbitos académico y cultural, la investigación y en otras áreas; la Universidad de Ciencias Aplicadas de Centria y la Universidad Autónoma del Estado de México expresan su deseo de fomentar el desarrollo en áreas de interés mutuo para impulsar la internacionalización de la educación superior.

1. Áreas de Colaboración

“LAS PARTES” convienen impulsar y promover la colaboración mutua principalmente en las siguientes áreas:

- a. Intercambio de estudiantes de licenciatura
- b. Intercambio de docentes/ investigadores y personal
- c. Investigación conjunta y proyectos de desarrollo e innovación

2. Condiciones de Colaboración

- a. **Condiciones generales:** Los responsables de las universidades discutirán las condiciones de conformidad y colaboración mutua y convendrán por escrito antes de empezar todo programa



o actividad en particular. Los programas y actividades estarán sujetos al consentimiento mutuo, presupuesto y aprobación de ambas universidades.

- b. **Comunicación y coordinación:** Las universidades suscritas en el presente convienen en asignar representantes que se encarguen de coordinar el presente acuerdo y otros programas. Los directores de las oficinas internacionales de las universidades fungirán como representantes de contacto, a menos que las partes dicten lo contrario. Ambas instituciones convienen en comunicarse regularmente para discutir los proyectos y condiciones mencionados en el presente instrumento.
- c. **Autonomía de las Instituciones:** La autonomía de las instituciones no se verá afectada. La implementación del presente convenio no implica ninguna limitación o restricción de acción.

3. Intercambio de Estudiantes

“LAS PARTES” convienen en intercambiar un número fijo de estudiantes de licenciatura en los ámbitos de la Gestión Empresarial y la Ingeniería por año académico.

- A. El número de estudiantes que participen del intercambio por año académico no debe ser mayor de 4 durante uno o dos semestres. La universidad de origen se encargará de elegir a los estudiantes que formen parte del intercambio. No obstante, la universidad receptora se reserva el derecho de aceptar a un estudiante. Los estudiantes de intercambio serán admitidos con un estatus “temporal” durante uno o dos semestres y no aspirarán a un grado. Las instituciones convienen en enviar sólo a los candidatos que cumplan, estén inscritos de tiempo completo y que no aspiren a un grado.
- B. La institución receptora brindará solicitudes y otra información relevante relacionada con el intercambio tales como Guías de Bienvenida, Folletos Generales y descripción de cursos, entre otros.
- C. La institución de origen será responsable de nominar a los candidatos calificados y de enviar completas las solicitudes y otros documentos requeridos por la institución de llegada. La institución de origen elegirá y nominará a los estudiantes cuyo dominio del idioma de instrucción sea suficiente para el programa/curso seleccionado por el estudiante.
- D. La institución receptora no exigirá que los estudiantes de intercambio paguen los costos de colegiaturas y otros pagos. Hospedaje, comidas, transporte de ida y vuelta a la universidad receptora, documentación de viaje y costos de visa, gastos de libros, tours de estudio opcionales y otros costos que impliquen estudiar en la universidad no serán cubiertos por la institución receptora y serán cubiertos por el estudiante. La institución receptora ayudará a los estudiantes de intercambio para que puedan encontrar un lugar para hospedarse.
- E. Los estudiantes de intercambio tendrán acceso a los cursos de licenciatura en la universidad receptora a menos que las condiciones académicas o el número de estudiantes en estos no permitan su participación. Aunque no se garantiza la inscripción en cursos específicos, la institución receptora hará todo lo posible para que los estudiantes puedan tomar los cursos de su elección.



- F. La institución receptora brindará en tiempo y forma después de que haya concluido el intercambio, las calificaciones y otros documentos que reflejen el desempeño del intercambio de estudiantes a la universidad de origen.
- G. Los estudiantes de intercambio deberán contar con un seguro médico de cobertura internacional. La institución receptora no será responsable de los pagos o arreglos, en caso de que el seguro de los estudiantes de intercambio no sea válido.
- H. Los estudiantes de intercambio se sujetarán a las leyes, políticas, reglamentos y costumbres del país receptor, incluyendo a los estudiantes cuyo intercambio esté en progreso en la institución receptora.

4. Intercambio de docentes/investigadores y personal

- a. **“LAS PARTES”** recibirán al personal académico y profesional por periodos breves de un semestre o menos para fines de docencia, investigación, desarrollo de programas conjuntos de educación, proyectos internacionales de colaboración, organización de seminarios científicos conjuntos, talleres, conferencias y otras actividades profesionales. Los presidentes o responsables designados de las partes deberán aprobar por escrito todos los intercambios de docentes/investigadores y personal. La institución de origen se seguirá haciendo cargo de los salarios del personal y docentes/investigadores visitantes. La institución receptora brindará a los docentes un espacio de trabajo, computadora y otro material necesario para que puedan desempeñar sus responsabilidades profesionales. La institución receptora ayudará a los docentes para que encontrar un lugar para hospedarse.
- b. Los docentes/investigadores y personal visitantes deberán contar con un seguro médico de cobertura internacional. La institución receptora no será responsable de los pagos o arreglos, en caso de que el seguro no sea válido.
- c. Hospedaje, comidas, transporte de ida y vuelta a la universidad receptora, documentación de viaje y costos de visa, u otros gastos asociados con el intercambio no serán cubiertos por la institución receptora y serán cubiertos por los docentes/investigadores y personal, o convenidos con su institución de origen.

5. Investigación conjunta y proyectos de desarrollo e innovación

“LAS PARTES” conviene realizar, coordinadamente, investigaciones de aplicabilidad social y de interés común; para ello, el personal y alumnos integrados al desarrollo de los trabajos derivados del presente, tendrán acceso a la información disponible de cada una de las partes, conforme a las políticas que establezcan.

6. Comisión de Seguimiento

Para dar seguimiento y ejecución el objeto del presente instrumento legal, las partes conviene en formar una Comisión que estará integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o por los que en lo sucesivo los sustituyan:



Por “LA UAEM”: M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Senties, Secretaria de Cooperación Internacional.

Por “CENTRIA”: el Sr. Peter Finell, International Relations Manager.

7. Relación Laboral

La relación laboral se mantendrá en todos los casos, entre la parte contratante y su personal respectivo, aun cuando se trate de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualquiera de las partes. En ningún supuesto podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

8. Duración del Acuerdo

El presente convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o renovación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada; los acuerdos operativos y/o Convenios Específicos que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

9. Propiedad Intelectual

La propiedad intelectual que derive de los trabajos y publicaciones realizadas por motivo de este instrumento, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables de ambas Instituciones y a los acuerdos que concreten las partes y se inserten en los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos, en términos de la Legislación aplicable.

10. Uso de Escudos y Logos

Ninguna de “LAS PARTES” podrá utilizar el nombre, logotipos y/o escudos de la otra parte, sin previo consentimiento por escrito de la parte titular.

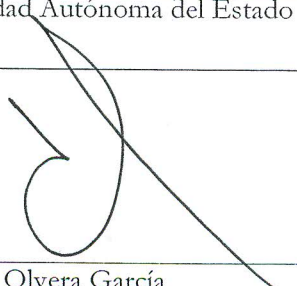
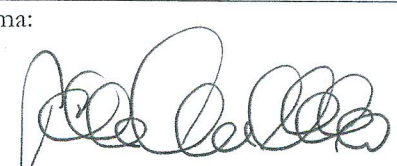
11. Terminación del Acuerdo

Una de “LAS PARTES” podrá terminar el presente acuerdo mediante una notificación por escrito en un periodo no mayor a 90 días. La terminación o enmienda no deberá afectar a ninguna de las partes durante el desarrollo del programa. Los proyectos en curso deberán concluirse antes de la terminación final del acuerdo que entré en vigor.



12. Controversias

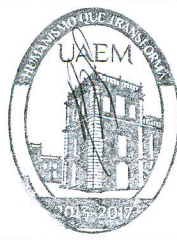
El presente convenio y los programas que del mismo deriven, son producto de la buena fe de “LAS PARTES”, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación, cumplimiento o de hechos no pactados, la resolverán administrativamente y de común acuerdo.

Fecha y lugar 02 SEP 2015 <i>Toluca, México</i>	Fecha y lugar <i>22.9.2015</i> <i>Vaivola, Finland</i>
Por la Universidad Autónoma del Estado de México	Por la Universidad de Ciencias Aplicadas de Centria
Firma: 	Firma: 
Dr. en D. Jorge Olvera García Rector	Dr. Pekka Hulkko Presidente





22 de Julio	03 SEP 2018
<i>[Firma]</i>	<i>[Firma]</i>
Presidente	Director



El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

2 de julio 2018
Fecha de validación

CO-OPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO

(Toluca, Mexico)

AND

CENTRIA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

(Kokkola, Finland)

AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO, a public university of higher education in the State of Mexico (**hereinafter referred to as "UAEM"**) and having its address in avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, México; of the one part, and the **CENTRIA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES**, a higher education institution (**hereinafter referred to as "CENTRIA"**), and having its address at Talonpojankatu 2, 67100 Kokkola, Finland, of the other part. Both shall hereinafter be referred to as **"THE PARTIES"**.

WHEREAS:

A. "UAEM":

- a. It is a Decentralized Public Institution, with its own assets and legal status, provided with full autonomy in its internal regime pursuant to the stipulation of the 5th article, 9th paragraph of the Political Constitution of the Free and Sovereign State of Mexico; and 1st article of its Law approved by the 62nd Decree of the 51st Congress published in the Government's Gazette dated March 3, 1992.
- b. Whereas in pursuance of the stipulated in the 2nd article of its Law, its objective is to generate, study, preserve, transmit and extend the universal knowledge, as well as being at the service of society, in order to contribute to the success of new and better forms of human existence and coexistence, and to promote a universal, humanist, national, free, fair, and democratic conscience. Its other aims are to give Middle and Higher Education; effectuate the humanistic, scientific and technological research; as well as to spread and extend the humanism, science, technology, art, and other culture expressions advances.



- c. Whereas Dr. Jorge Olvera García has the position of Rector of the Autonomous University of the State of Mexico and he is its legal representative in terms of the 23rd article of the Institutional Law, with the faculties and obligations established in the 24th article of the legal system.

B. "CENTRIA":

- a. It is a multi-disciplinary, dynamic and international higher education institution which mainly aims to educate, conduct research and develop its region.
- b. Whereas its objective is to encourage innovation and entrepreneurship in the fields of technology, communications and transport, social sciences, business and administration, social services, health and sports, culture, humanities and education.
- c. Whereas Dr. Pekka Hulkko has the position of President of Centria University of Applied Sciences and has the necessary faculties to sign this agreement.

Preamble

Following the aspiration to foster closer links between our institutions and in order to promote effective and mutually beneficial cooperation and develop academic and cultural exchange in education, research and other areas, Centria University of Applied Sciences and the University of the State of México hereby express their intention to explore mutual area of mutual interest toward the internationalization of higher education.

1. Area of co-operation

"THE PARTIES" agree to primarily enhance and promote co-operation in the following areas:

- a. Exchange of students at the undergraduate level
- b. Exchange of Faculty and staff
- c. Joint Research, Development and Innovation projects

2. Terms of Co-operation

- a. **General Terms:** The terms of mutual assistance and co-operation shall be discussed and agreed upon in writing by the responsible authority of each university prior to the initiation of any particular programme of activity. Any programme or activity shall be subject to mutual consent, availability of funds and the approval of both universities.

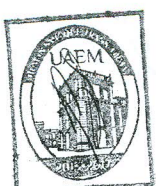


- b. **Communication & Coordination:** Both universities agree to identify delegates responsible for the co-ordination of the above-mentioned and other programmes. Unless otherwise specified, the directors of the universities' international offices shall serve as the first points of contact. Both institutions agree to communicate regularly regarding the above-mentioned projects and goals.
- c. **Autonomy of Institutions:** Nothing shall diminish the full autonomy of either institution, nor will any constraints be imposed by either upon the other in carrying out the agreement.

3. Student Exchange

"THE PARTIES" agree to exchange a fixed number of undergraduate students in the fields of Business Management and Engineering of study per academic year.

- A. The number of students to be exchanged in each academic year will be max. 4 for a minimum period of one semester and the maximum period of two semesters each. The sending university is entrusted to select students for the exchange. However, the receiving university maintains the right to reject any proposed exchange students. Unless otherwise agreed upon, exchange students will be admitted on a 'transitional' or 'non-degree-seeking' status for one or two semesters. Institutions agree to send only candidates who are full-time, degree-seeking students at the home institution.
- B. The receiving institution will provide application forms and other relevant information related to exchange e.g. Welcoming Guides, general brochures and description of courses or alike.
- C. The sending institution is responsible for nominating qualified candidates and sending completed application forms and such other documentation as required by the receiving institution. The sending institution is expected to select and nominate students with a sufficient command of the language of instruction in the programme/courses selected by the student.
- D. The receiving institution shall waive all tuition costs and other required fees for incoming students of the partner institution. Accommodation, meals, transportation to and from the host university, travel documentations and visa costs, book expenses, optional study tours and other costs commonly associated with university study are not covered by the receiving institution and will be borne by the student. The receiving institution is expected to assist incoming students in locating suitable housing.
- E. Incoming students shall have access to the full range of undergraduate courses at the receiving university unless the academic nature or enrolment situation in such courses precludes their participation. Even though enrolment in specific courses is not guaranteed, every effort will be made by the hosting institutions to accommodate students in the courses of their choice.



- F. The host institution is expected to provide, in a timely manner after the completion of the exchange, all grades and other documentation of the exchange student's performance to the sending university.
- G. The exchange students must carry their own health insurance with international coverage. The receiving institutions are not responsible for any payments or arrangements if exchange students do not have a valid insurance.
- H. Exchange students will be expected to abide by the laws and customs of the host country and abide by the policies and regulations, including those on academic progress of the receiving institution.

4. Faculty and Staff Exchange

- a. Each institution will welcome academic and professional staff for short-term visits of one semester or less for the purpose of teaching, research, development of joint educational programmes, international project co-operation, organisation of joint scientific seminars, workshops and conferences and other professional activities. All faculty and staff exchanges must be approved in writing by the parties' presidents or their designated officials. Visiting faculty and staff will continue to be paid by their home institution. The receiving university will provide visiting faculty with office space, computers, and any other material necessary to perform their professional responsibilities. The host institution will assist the visiting faculty in locating suitable housing.
- b. Visiting faculty and staff must carry their own health insurance with international coverage. The receiving institutions are not responsible for any payments or arrangements if they do not have a valid insurance.
- c. Accommodation, meals, transportation to and from the host university, travel documentations and visa costs, or other costs commonly associated with the exchange are not covered by the receiving institution and will be borne by the visiting faculty and staff or agreed with the home institution.

5. Joint Research, Development and Innovation projects

Both parties agree to coordinately execute common interest researches applicable to society. To achieve this, the personnel and the students integrated to the development of the works derived from this agreement will have access to each party's available information pursuant to the established policies.

6. Monitoring Committee

To follow up on everything related to this document, the parties agree to form a Committee composed of the officials below listed or by which hereinafter replace them:



By "UAEM", M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Senties, Vice-President of International Cooperation.

By "CENTRIA" Mr. Peter Finell, International Relations Manager.

7. Labor Relation

The labor relation will be kept, in all cases, between the contracting institution and its respective personnel, even though it is about joint work, which take place within the facilities or with the equipment of either of "the Parties". In no event the other party will be considered as a substitute employer, being free of any responsibility in matters related to the above-mentioned personnel.

8. Term of Agreement

This agreement will have a validity of five (5) years starting on the date of its execution. Its early termination, change, or renewal must be requested in writing by the interested party. The current specific and/or operative agreements will continue under the original conditions until they are concluded.

9. Intellectual Property

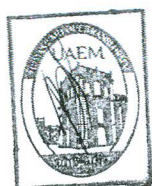
Intellectual property resulting from work performed on the occasion of this instrument will be subject to the applicable laws of both institutions, and the agreements made by "THE PARTIES", and inserted in the specific instruments they subscribe, giving due recognition to who have participated in the execution of such works.

10. Use of Emblems and Logos

None of the Parties shall make use of the other Party's name, logos and/or emblem, without a previous written permission from the holder Party.

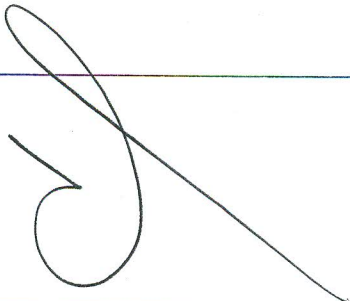
11. Termination of Agreement

Either party may terminate this agreement by 90 day written notification. Termination or amendment shall do no harm to either party in the course of programme operation. Any ongoing projects or obligations must be concluded before the final termination of the agreement comes into effect.

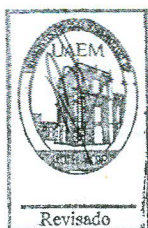


12. Disputes

This agreement and the supplemental agreements derived from it are good faith products of the undersigned, so all possible actions will be done to their due fulfillment. In case there is a disagreement about their interpretation, fulfillment or not agreed facts both parties will solve it by mutual agreement.

Date and place 02 SEP 2015 <i>Toluca, México</i>	Date and place <i>22.9.2015</i> <i>Kokkola, Finland</i>
For the Autonomous University of the State of Mexico	For Centria University of Applied Sciences
Signature: 	Signature: 
Dr. Jorge Olvera García Rector	Dr. Pekka Hulkko President







El presente convenio, fue revisado en cuanto a su forma jurídica. Los compromisos que se asuman con su celebración, así como los aspectos técnicos, operativos, presupuestales y fiscales son responsabilidad exclusiva del área ejecutora.

Universidad Autónoma del Estado de México
Oficina del Abogado General

2 de julio de 2015

Fecha de validación